

文本类型理论指导下的政府门户网站翻译策略

——以上海市政府门户网站旅游文本翻译为例

李赛男

(淮阴工学院外国语学院 江苏淮安 223003)

[摘要]政府门户网站是城市面向世界的窗口。随着国际交往的日益频繁,我国各级政府纷纷建立政府门户网站英文版,以加大城市对外宣传力度。而网站的旅游版块是外来游客来中国参观旅游的重要向导,旅游文本的准确、得体地翻译就显得越来越重要。本文根据旅游翻译的目的和旅游文本的特点,在卡特琳娜·赖斯文本类型理论的指导下,以上海为例,探讨了政府门户网站旅游外宣文本直译、增译、减译、释译、改译的翻译策略。

[关键词]政府门户网站;旅游文本;文本类型理论;翻译策略

[中图分类号] G642

[文献标识码] A

[文章编号] 1671-5918(2014)01-0174-03

doi: 10.3969/j.issn.1671-5918.2014.01-085

[本刊网址] http://www.hbxb.net

一、引言

随着中国政治经济文化领域的对外交流日益频繁,到中国考察交流参观的外国客人越来越多,我国各级政府纷纷建立政府门户网站英文版,以加大城市对外宣传力度。为了达到理想的宣传效果,译者往往不能按照汉语的字面意思和语序结构进行生硬的“死译”、“套译”,而应根据国外受众的思维习惯和接受心理,对原文进行必要的加工。政府门户网站的旅游版块是外来游客到中国参观旅游的重要向导,涉及文化内容较多,由于中西方语言及文化的差异,为了让国外受众更准确地理解政府门户网站上的内容,政府门户网站旅游版块的翻译问题显得尤为重要与迫切。本文以赖斯的文本类型理论为指导,以上海为例,探讨政府门户网站旅游文本的翻译策略。

二、文本类型理论

卡特琳娜·赖斯(Katharine Reiss)是著名的翻译理论家,被认为是功能翻译理论的创始人(陈小慰 2005)。她所编著的《翻译批评——潜力与制约》则被认为是功能翻译理论形成的前奏(吴艾玲 2005)。在这本书中她首次将文本功能列为翻译批评的一个标准,提出了文本类型学。赖斯认为“翻译之前要弄清所翻译文章的文本类型”(Reiss, 2004),同样“批评者为了避免使用不当的标准判断翻译的好坏也要弄清原文的类型”(ibid)。赖斯的文本类型理论从语言交际着眼,虽然也是建立在等值的概念之上,却着眼于篇章来强调交际的实现。赖斯的文本类型与翻译方法归纳如下:

(一)信息功能文本:这一类型的文本强调的是信息型语言提供关于某一专题信息的作用,因此,此类文本注重内容。文本的主要功能是传递信息,其语言特点是逻辑性强,内容或话题是交际的焦点。

(二)表情功能文本:此类文本强调的是表情型语言表达者的心境和感情的作用,因而此类文本重形式。作者使用具有美学特点的语言,文本的形式和作者的态度在此类型文本是重点。

(三)感染功能文本:这一类型的文本强调的是感染型语言的“引发听者某种行动”的作用,因而此类文本重感染及呼吁。感染型文本具有对话性的语言特点,重视接受者的反应。

吴艾玲指出,语言功能和文本类型之间的关系可以具体解释为:虽然语言的陈述、表达、呼吁功能在任何一种文本里都会

同时出现,但文本必须是以其中一种(内容、形式或呼吁)为主要表现形式,翻译时必须抓住主要的表现形式(2005: 59)。

三、文本类型理论对政府门户网站旅游翻译的意义

政府门户网站的旅游版块主要有两大功能:一是传递信息,二是诱导行动。这就是说旅游文本的翻译既要讲究内容的准确无误、通俗明了,又需富有吸引力,起到“呼唤功能”的作用,具有诱导游客产生去游览所介绍景点的强烈愿望。其次,要弄清汉英旅游文本各自的文体特色和风格差异。由于文化差异,不同语言的读者长期在各自特定的语言文化环境熏陶下,养成了一种固有的审美心理和欣赏习惯,这种心理和习惯自然而然地制约着他们对语言刺激的注意和使用语言的方式,也造就了各自旅游文体独特的语言表现和读者喜闻乐见的形式,形成各自不同的写作风格和美学标准,即旅游文体所独有的言语特征。简而言之,旅游文本的翻译目的就是要向外国游客介绍景点情况,传递有关信息,让国外旅游者读懂、看懂、听懂,并且喜闻乐见。

在讨论翻译标准时李运兴认为“从严格的科学意义上说,译文和原文之间的‘等’是不存在的”(李运兴 2001: 35)。成功的旅游文本的翻译绝不是依样画葫芦,一字不动地译成另一国语言,我们的译文应该在许多方面进行适当变通,让外国读者觉得译文清晰易懂,喜闻乐见。也就是说“旅游资料的应允许因民族特色差异而对原文所涉及的有关语篇功能词句、修辞手法进行有意识的语言变动”(彭灿, 1998: 202)。

根据赖斯的文本分类,政府门户网站旅游文本的特点应为:(1)旅游文本中的旅游饭店、景点资源、旅行社等文本,作为一种对外宣传资料,目的是激发人们进行旅游活动的兴趣,属于感染文本;(2)旅游景点、旅游设施等必须具有充分信息量,这便突显了旅游资料作为信息文本的属性;(3)将旅游文本进行文学性的渲染,具有表情文本的特点。总之之,政府门户网站旅游版块的文本可认为是以感染文本为主,同时兼具信息文本和表情文本的结合体。旅游资料的翻译应以信息性为前提,以感染呼唤为目的,采用相应的翻译策略,从译文读者角度出发,对译文的内容和形式进行适当的调整,注意译文的可接受性,也就是在不损害原文意愿的基础上对旅游资料的信息和文章的结构进行适当的调整。

四、翻译策略

收稿日期: 2013-10-11

作者简介: 李赛男(1984—),女,河北三河人,淮阴工学院外国语学院教师,研究方向:语言学、翻译教学。

根据赖斯的文本类型理论,翻译感染文本时,译者的主要任务是实现原文所要实现的目的,通过感染而引发读者的某种行为。因此,在翻译此类文本时,译者可以适度地偏离原文的内容。上海政府门户网站旅游文本的翻译主要采用直译、增译、减译、释译、改译的翻译策略。

(一) 直译

直译就是在翻译过程中,把句子作为翻译的基本单位,同时考虑语篇和语境的制约,保留原文句子结构和原文修辞,努力再现原文的形式、内容和风格。旅游文本中的革命景点属于信息型文本,尽量使用直译的策略。举例如下:

中共一大会址位于兴业路76-78号,中国共产党诞生地,属全国重点文物保护单位。这是两幢具有20世纪20年代上海民居风格的石库门楼房。1921年7月23日,中国共产党第一次全国代表大会在楼下客厅内召开。纪念馆内有出席一大会议代表的蜡像、珍贵文物与文献等数百件展品,介绍了中国共产党诞生的历史过程以及成立后的革命活动。

Site of the first National Congress of the Communist Party of China Situated at No. 76-78 Xingye Road, this is the birth place of the Communist Party of China and is now under the state protection. The two houses with stone gates are typical Shanghai residences in the 1920s. The first national congress of the Party was convened in one of the sitting room on the ground floor on July 23, 1921. Now, the furniture in the sitting room is replica. There are also wax statues of participants in the congress, precious documents and other exhibits, recording the historic period of the beginning of the Party and its activities in the following years.

此例文选自中共一大会址简介,属于信息功能文本,应尽量采用等效翻译方法,尽可能做到逻辑清晰,措辞准确,术语规范,结构严谨,避免歧义。以读者的语言层次而不是原文的语言为标准,力求通顺易懂,完整再现原文的信息内容。但是在翻译过程中,更多情况下我们遇到是一些表示我国特有的历史文化的词汇,这时由于在源语文化中缺少相对应的词汇,我们可以采取类比或者增译的翻译策略,更好地把信息传递给目标语读者,满足他们了解中国文化的需要。

(二) 增译

增译是指为了更好地理解原文中某些字、词、句所含信息,而增加一些相关的参考说明。因为中文旅游资料中经常提到与旅游风景名胜相关的历史事件、名人逸事、典故传奇等,如果译文中不增加说明,外国游客会感到摸不着头脑。玉佛寺简介中,对于释迦牟尼西方读者也许并不知其为何人,译者采取增译的方法对其进行解释说明“Sakyamuni, the founder of Buddhism”。再如:

原文:外滩,是上海的一张城市名片。从外白渡桥延伸至南浦大桥,全长4公里,是上海十大新景观和十佳旅游景点之一,是近代上海历史的缩影。放眼望去,可以领略到黄浦江的迷人风采,欣赏陆家嘴日新月异的靓丽新姿。入夜,外滩璀璨夺目,分外迷人。

译文: The Bund is a symbol of Shanghai. The Bund has dozens of historical buildings, lining the Huangpu River, that once housed numerous banks and trading houses from the United Kingdom, France, the United States, Italy, Russia, etc. The Bund houses 52 buildings of various architectural styles such as Romanesque, Gothic, Renaissance, Baroque, Neo-Classical, Beaux-Arts, and Art Deco. The buildings are harmonious in color and style, thus gaining the name of "Gallery of World Architecture". When night falls and the lights are on, all the buildings are lit with colorful lights, glistening and dazzling to the eye.

外滩的简介中,原文只提到“外滩西侧矗立着各种风格迥异的中西建筑,堪称‘万国建筑博览’”,并没有指出具体有哪些国家的建筑,而在译文中则明确举例了“the United Kingdom, France, the United States, Italy, Russia”等国的建筑以及“Romanesque, Gothic, Renaissance, Baroque, Neo-Classical, Beaux-Arts, and Art Deco”等国外的建筑风格。增译的目的,一方面是为了使各国游客对外滩建筑有个更为详尽的了解,而另一方面也使外国游客看到自己国家的建筑及其风格便有了宾至如归的感觉,起到了更好的宣传效果。

(三) 减译

减译就是在确保原文重要信息准确传达的前提下删去原文中对译文理解没有帮助的冗长信息,省略不译。这是因为中西文化思维差异,表达方式差异,中文资料里有些信息不适宜翻译给英语读者。大部分的原文作者对英语文化并不熟悉了解,译者就要负责决定哪些不能译哪些适合翻译。如外国读者对中国历史朝代及其年号并不了解,在译文中就要省略,只保留公元纪年。上海政府门户网站名胜古迹译文中,关于历史朝代及其年号的翻译如豫园简介中的“明代嘉靖三十八年”,龙华寺简介中的“三国时期”,玉佛寺简介中“清光绪8年”,方塔简介中“五代后汉乾祐二年”一律略去不译,只保留公元纪年。

另外,为了吸引国内游客,名胜古迹中一些具体景点都有“具有中国特色”的名字,由于西方游客并不知这些名字的典故,若照搬字面必会让西方游客摸不着头脑,也不可能采取释义的方法将一些不太重要的文本大篇幅翻译,因此译文完全可以省略具体景点的翻译,或只作简要概括。如龙华寺简介原文中“宋代佛教禅宗的伽蓝七堂制”就被减译为“a hall”,玉佛寺简介原文中的“寺内有天王殿、大雄宝殿、玉佛楼、经殿等宏伟建筑”被略去不译,并不影响译文读者对原文整体及其他部分的理解,同时避免了因中西方文化差异造成的迷惑和不解。

(四) 释译

释译是指对原文中字、词、句的字面意思的解释。这样的译法将名称与其含义联系起来,便于英语读者记忆,加深印象。上海门户网站中名胜古迹,景点等采用此译法的居多。如玉佛寺译为“Jade Buddha Temple”,方塔译为“Square Pagoda”等。再如孔庙简介中“科举制度”也采用释义的方法译为“the traditional imperial examination system”。

译者对原文进行释译,很好地传递了文化信息,便于读者理解,从而使译文达到流畅易懂的效果。

(五) 改译

改译就是在不损害原文主要信息的前提下,不拘泥于原文的内容细节,表达方式,进行必要的改造调整,在感染类型文本中,是常常必须借助的手段。英汉两种语言在遣词造句,篇章结构等方面存有差异。适合中国读者的中文资料,如果照搬其形式内容译为英语,则很有可能不适合英语读者。所以,译者应该将中文资料加以改造以符合译入语的习惯,才能更好地达到翻译目的。如下例:

原文:位于市中心的豫园保存完整,是“奇秀甲于东南”的江南名园。始建于明代嘉靖三十八年(公元1559年),距今有400多年历史。园林布局融会了明、清两代园林的建筑艺术,素有“城市山林”的美誉。楼阁参差,山石峥嵘,古树苍翠,共有48处景点,具有“以小见大”的特色。有鱼乐榭、玉玲珑、万花楼、和煦堂、萃秀堂、内园、九曲桥、荷花池、湖心亭等胜景。

译文: The well-preserved Yuyuan Garden in city center is a famous garden featuring southern China structures. Construction of the garden started in 1559. Its layout features the garden styles of the southern part of the country during the Ming and Qing dynasties, enjoying a lasting reputation as “Wooded Hill in City”.

Carved dragons wind across the top of the walls which divide the garden into different scenes. The pavilions, ponds, man-made stone formations have formed 48 scenic spots, including ancient buildings, rare stones and centuries-old trees.

原文在对豫园做了概括性介绍之后又用了大量的笔墨分区介绍园中的主要景点,行文对仗,富有文采,很符合中文旅游资料的表达习惯和中国读者的阅读习惯,而英语重形式、重写实。其景物描写,语言表达直观简洁,描写客观具体。因此,译文去掉了一些不必要的虚华溢美之词,才能使行文自然流畅,符合英语的表达和思维习惯。

参考文献:

- [1]陈小慰. 翻译功能理论的启示——对某些翻译方法的新思考[J]. 中国翻译, 2000(4): 9-12.
- [2]吴艾玲. 莱斯的翻译类型学与文本类型翻译在中国[J]. 南京理工大学学报: 社会科学版, 2005, 18(5).
- [3]Reiss, Katharina. Translation Criticism—the Potentials and Limitations[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [4]李运兴. 语篇翻译引论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001.
- [5]彭灿. 旅游资料英译中民族特色的变通[J]. 华中师范大学学报(人文社会科学版), 1998(52).

(上接第165页)

例2. Phoebe 讲到她有两个爸爸,一个是坐牢的继父,另外一个是在她出生后就抛弃了她们的母女三人的生父。瑞秋就同情地说“你这样的人怎么从来没有上过欧普拉(Oprah)的节目呢?”

解释: 欧普拉·温弗里(Oprah Winfrey)是美国著名的脱口秀天后。

四、消费时尚

消费时尚是经济发展的一个侧面,从这个角度可以看到该国人们生活水平甚至是综合国力。以下就《老友记》所涉及的消费时尚品牌举例,往往这些牌都是为各国人们所熟知,在国际经济舞台上有着较深较广的影响力。

例1. Rachel 问 Phoebe 生日最希望得到什么, Phoebe 说希望母亲还活着。Rachel 就说,让我这么说吧,你希望从 Crabtree and Evelyn (克拉布特里和伊夫琳) 公司得到什么?

解释: Crabtree and Evelyn (克拉布特里和伊夫琳) 公司是世界上非常有名的礼品公司,它的特色是各种洗浴和护肤用品。

例2. 在第五季中女主角 Rachel 开始在 Ralph Lauren (拉尔夫·劳伦) 公司工作。Ralph Lauren 品牌创始人 Ralph Lauren 客串他本人。

解释: 美国时尚界的著名品牌 Ralph Lauren (拉尔夫·劳伦) 在全球开创了高品质时装的销售领域。

五、动物

动物是人类在自然界中最亲密的朋友,《老友记》涉及动物的剧情一方面表现了动物特有的灵性与乖巧,同时也充分体现了人类对动物的依恋与宠爱,呈现出人与动物和谐共处的画面。

五、结语

综上所述,文本类型理论对于主要属于感召型的政府门户网站旅游文本的翻译具有极大的借鉴意义。它对于旅游文本中译者应如何清楚了、准确传达旅游资料信息和文化底蕴;应遵循什么翻译原则和翻译策略等问题都具有明显的指导作用。旅游资料是以感召为主的外宣材料。在翻译过程中,译者需侧重读者与译文。译者应根据文本的不同类型,以译文能否有效实现翻译目的和预期功能为标准,采用相对应的直译、增译、减译、释译、改译等翻译策略,以期达到传达旅游信息、宣传中国文化的翻译目的。

面。Ross 和 Monica 小时候家里养过一只宠物狗叫“Chi-ehi”, Monica 想用故去的 Chi-ehi 的照片在父母的结婚纪念日感动大家落泪。动物在美国人的生活中扮演着重要的角色,人们给予动物平等的妥善的待遇。

利用英文影视作品辅助英语学习这方面的研究很多。国内学者刘文娟提出原版英文影视作品为学生提供了可资模范的真实、贴切、地道的英语语言感知和训练环境;原版英文电影可以促使学生深入了解英美文化和国情、获得学习英语必备的知识。英文影视作品与英语学习相结合的形式可以根据认知目标的不同而变化,如:老师可以就某一主题而布置学生课后观看特定的影视片段,课上由学生做汇报展示;精彩的对白片段则适合让学生练习模仿或者进行配音表演;经典的影视作品还是小组讨论或者辩论的素材。在此过程中,教师需要进行适当地点拨和指导,学生则作为学习的主体将英语的语言知识与英美社会文化背景有机地相结合,从而提高英语语言的综合运用能力。

结 语

英文影视作品提供了语言交流的真实环境,不仅适宜作为学习英语的工具,也是培养学生跨文化交际能力的良好材料。影视作品,尤其是美剧,因为收视率等因素的制约,难免存在某些弊端,教师应引导学生利用鲁迅先生的拿来主义,去其糟粕取其精华。此外,学生需要合理安排欣赏英文影视剧的时间,避免过度沉迷其中。总之,在教师和学生双方的配合下,原版的英文影视作品可以成为寓教于乐的英语知识与文化的丰富载体。

参考文献:

- [1]Canning-Wilson C. Research in Visual, Invited Paper for the Video Special Interest Group at the International TESOL Arabia 2000 Conference, Hilton Ballroom, Hilton Hotel, April 12-14.
- [2]张茵. 谈英文影视作品在大学英语教学中的有效应用[J]. 语文学刊, 2012(11): 112-113.
- [3]胡壮麟. 语篇的衔接与连贯[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1994: 188.
- [4]何兆熊. 梅德明. 现代语言学[M]. 外语教学与研究出版社, 1998.
- [5]刘文娟. 论原版英文电影与高中生的英语学习[J]. 大学生时代(下半月), 2006(11): 111-112.